

Landesgesetzentwurf	Disegno di legge provinciale
LANDESGESETZ ZUR FÖRDERUNG UND UNTERSTÜTZUNG DES „AKTIV ALTERN“ IN SÜDTIROL	LEGGE PROVINCIALE PER LA PROMOZIONE E IL SOSTEGNO DELL'INVECCHIAMENTO ATTIVO IN ALTO ADIGE
1. TITEL	TITOLO I
.....
1. ABSCHNITT	CAPO I
DEFINITIONEN, ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE UND ZIELE	DEFINIZIONI, PRINCIPI GENERALI E OBIETTIVI E OBIETTIVI
Art. 1	Art. 1
Definition	Definizione
<p>1. Das Land orientiert sich an der Definition von „Aktiv Altern“ der Weltgesundheitsorganisation (WHO), welche darunter Folgendes versteht: „einen Prozess der Optimierung der Möglichkeiten von Menschen, im zunehmenden Alter ihre Gesundheit zu wahren, am Leben ihrer sozialen Umgebung teilzunehmen und ihre persönliche Sicherheit zu gewährleisten, und derart ihre Lebensqualität zu verbessern. Aktives Altern ermöglicht es den Menschen, ihr Potenzial für körperliches, soziales und geistiges Wohlbefinden im Verlaufe ihres gesamten Lebens auszuschöpfen und am sozialen Leben in Übereinstimmung mit ihren Bedürfnissen, Wünschen und Fähigkeiten teilzunehmen; gleichzeitig soll für Hilfsbedürftige ausreichender Schutz, Sicherheit und Pflege gewährleistet sein.“</p> <p>2. Unter Altern versteht man einen komplexen und vieldimensionalen Prozess, der sich über die gesamte Lebenszeit erstreckt und sowohl von biologischen Veränderungen geprägt ist als auch von komplexen Wechselwirkungen zwischen Menschen und Umwelt. Die Vorgänge beim Altern unterliegen subjektiven, biologischen, biographischen, sozialen und kulturellen Bewertungen.</p>	<p>1. La Provincia si orienta alla definizione di “Invecchiamento Attivo” dell’Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) secondo la quale esso è interpretato come “un processo di ottimizzazione delle opportunità delle persone con l’avanzare dell’età di salvaguardare la propria salute, partecipare alla vita del proprio circondario sociale e garantire la propria sicurezza e in tal modo migliorare la qualità della loro vita. L’invecchiamento Attivo permette agli individui di realizzare il proprio potenziale per il benessere fisico, sociale e mentale per tutto l’arco della loro vita e di prendere parte attiva alla società nel rispetto delle proprie esigenze, desideri e capacità, fornendo loro al contempo protezione, sicurezza, cure ed assistenza.”</p> <p>2. Per invecchiamento si intende un complesso e multifattoriale processo che si sviluppa lungo l'intero arco della vita ed è caratterizzato sia da cambiamenti biologici come anche da complesse interazioni tra uomo e ambiente. I processi di invecchiamento sono soggetti a valutazioni soggettive, biologiche, biografiche, sociali e culturali.</p>
Art. 2	Art. 2
Ziele	Finalità della legge
1. Die Autonome Provinz Bozen, in der Folge als	1. La Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito

<p>Land bezeichnet, fördert seine Seniorinnen und Senioren in allen Belangen und bekräftigt ihre wichtige Rolle in den verschiedensten Bereichen unserer Gesellschaft.</p>	<p>denominata Provincia, promuove le anziane e gli anziani in tutte le questioni e valorizza il loro ruolo nei diversi settori della nostra società.</p>
<p>2. Das Land erkennt den Reichtum an Wissen, Lebenserfahrung und geleisteter Arbeit, vor allem auch Aufbauarbeit an, mit der insbesondere die heutigen Seniorinnen und Senioren ihr Leben und das der Südtiroler Gesellschaft gestaltet und weiterentwickelt haben.</p>	<p>2. La Provincia riconosce il patrimonio di conoscenze, le esperienze di vita e il lavoro prestato, in particolare il lavoro di sviluppo con cui soprattutto le persone anziane di oggi hanno costruito e sviluppato la loro vita e quella della società altoatesina.</p>
<p>3. Das Land nimmt die Herausforderungen der demografischen Entwicklung an, da sie diese vor allem als Chance für die Gesellschaft versteht, um neue Möglichkeiten und alternative Ressourcen entsprechend zu aktivieren und in das heutige System zu integrieren.</p>	<p>3. La Provincia accetta le sfide dello sviluppo demografico, poiché esse sono intese come delle opportunità per la società, al fine di attivare nuove opportunità e risorse alternative e integrarle nell'attuale sistema.</p>
<p>4. Das Land zielt darauf ab, das Wohlbefinden und die Lebensqualität der Senioren und Seniorinnen zu verbessern, damit diese ihren Lebensabend so unbeschwert wie möglich verbringen können. Maßnahmen der Prävention und Gesundheitsförderung sollen hierzu beitragen und bedeuten in jeder Lebensphase einen Gewinn.</p>	<p>4. La Provincia mira a migliorare il benessere e la qualità della vita delle persone anziane, affinché possano giungere al termine della vita in maniera più serena possibile. Le misure di prevenzione e di promozione della salute mirano a contribuire a questo scopo e costituiscono un profitto in ogni fase della vita.</p>
<p>5. Im Rahmen einer bereichsübergreifenden Politik des „Aktiv Altern“ und mit Hilfe von gezielten Projekte und einer entsprechenden Sensibilisierungsarbeit wird versucht die Autonomie der Seniorinnen und Senioren in ihrem gewohnten Umfeld zu bewahren und zu fördern und somit ihre Lebensqualität zu erhalten bzw. zu verbessern.</p>	<p>5. Nell'ambito di una politica trasversale dell'Invecchiamento Attivo e con l'aiuto di progetti mirati e il corrispondente lavoro di sensibilizzazione si cerca di preservare e promuovere l'autonomia delle anziane e degli anziani nel loro circondario abituale, e pertanto di migliorare la qualità della loro vita.</p>
<p>6. Das Land unterstützt das Aktive Altern als lebenslangen Prozess und den Menschen jeden Alters als wichtige Ressource für das Zusammenleben.</p>	<p>6. La Provincia sostiene l'Invecchiamento Attivo quale processo che si sviluppa lungo l'intero arco della vita e le persone di ogni età come importante risorsa per la convivenza.</p>
<p>7. Das Land verfolgt mit diesem Gesetz im Rahmen seiner Zuständigkeiten und Befugnisse unter Beachtung der geltenden staatlichen und europäischen Bestimmungen folgende Ziele:</p>	<p>7. La Provincia nell'ambito delle proprie competenze e nel rispetto delle vigenti disposizioni statali e comunitarie con questa legge persegue i seguenti obiettivi:</p>
<p>a) die Seniorinnen und Senioren als Mitglieder der Gemeinschaft aufzuwerten,</p>	<p>a) la valorizzazione del ruolo delle anziane e degli anziani nella società;</p>
<p>b) die aktive gesellschaftliche Teilhabe der Seniorinnen und Senioren zu unterstützen, die zugleich auch ihrem Wohlergehen zugutekommt,</p>	<p>b) il sostegno alla partecipazione attiva delle anziane e degli anziani alla vita sociale della collettività, che va anche a beneficio del loro benessere;</p>
<p>c) die Seniorinnen und Senioren in ihrer Selbständigkeit und Entfaltung der</p>	<p>c) Rafforzare le persone anziane nella loro autonomia e nello sviluppo delle capacità</p>

individuellen Fähigkeiten zu stärken, damit sie ein gesundes und sicheres Leben führen können;	individuali affinché possano condurre una vita sana e sicura;
d) die Kompetenzen der angehenden Seniorinnen und Senioren in der Arbeitswelt zu fördern und gleichzeitig ein Umfeld zu schaffen, das sie in ein Aktives Altern führt;	d) Promuovere le capacità dei futuri anziani nel mondo del lavoro, creando nel contempo un ambiente che li conduca all'Invecchiamento Attivo;
e) das private ehrenamtliche Engagement der Seniorinnen und Senioren und des Volontariats Tätigkeit in den verschiedenen Vereinen und Körperschaften zu stärken und als unverzichtbarer Beitrag an die Gesellschaft anzuerkennen;	e) Rafforzare l'impegno privato nel volontariato delle anziane e degli anziani e dell'attività di volontariato nelle diverse associazioni e organizzazioni e riconoscerlo come un indispensabile contributo per la società;
f) das Wohlbefinden und die Lebensqualität der Seniorinnen und Senioren zu verbessern, indem die Beziehungen inner- und außerhalb der Familien gefördert werden;	f) Migliorare il benessere e la qualità della vita delle anziane e degli anziani promovendo le relazioni all'interno ed all'esterno delle famiglie;
g) Familienmitglieder in der Betreuung und Pflege von Seniorinnen und Senioren dahingehend zu unterstützen und entlasten, dass sie befähigt bleiben, am Erhalt der noch vorhandenen Selbständigkeit, dem Wohlbefinden und der Sicherheit der Seniorinnen und Senioren beizutragen;	g) Sostenere e alleviare i membri della famiglia occupati nella cura ed assistenza delle anziane e degli anziani, affinché restino in grado di contribuire alla conservazione dell'autonomia, del benessere e della sicurezza delle anziane e degli anziani;
h) die Seniorinnen und Senioren im Rahmen der verfügbaren Finanzmittel durch gezielte und ausgewogene Sach- und Geldleistungen zu unterstützen und zu entlasten;	h) Sostenere e alleviare l'onere a carico delle anziane e anziani, nei limiti delle risorse finanziarie, mediante mirate ed equilibrate prestazioni monetarie e di servizi;
i) die Zusammenarbeit und Vernetzung im Bereich der Maßnahmen für Seniorinnen und Senioren sowie die Angebote in den verschiedenen gesellschaftlichen Bereichen zu verbessern,	i) Migliorare la collaborazione e il collegamento in rete nell'ambito delle misure per le anziane e gli anziani come delle offerte nei vari ambiti sociali;
j) alle 10 Jahre wird der Index für Aktives Altern (AAI) berechnet.	j) Ogni 10 anni verrà ricalcolato l'indice dell'invecchiamento attivo
Art. 3	Art. 3
Schwerpunkte	Principi fondamentali
1. Das Land und die direkt mittels der Ziele und Maßnahmen des vorliegenden Gesetzes	1. La Provincia e le Ripartizioni direttamente coinvolte negli obiettivi e misure della presente legge (come ad

<p>involvierten Abteilungen, (wie z.B. die Bereiche Soziales, Gesundheit, Kultur, Aus- und Weiterbildung, Sport und Freizeit, Mobilität, Beschäftigung (Arbeit) und soziale Teilhabe sowie Ehrenamt) verfolgen, gemeinsam mit den Gemeinden und Sozialdiensten sowie anderen Netzwerkpartnern, im Sinne der in Artikel 2 festgelegten Ziele, folgende inhaltliche Schwerpunkte:</p>	<p>esempio i settori Sociale, Salute, Cultura, Istruzione e Formazione, Sport e Tempo libero, Mobilità, Occupazione (Lavoro) e partecipazione sociale nonché il Volontariato) promuovono insieme ai Comuni e ai Servizi sociali, come altri partner di rete, ai sensi degli obiettivi di cui all'articolo 2, i seguenti principi fondamentali:</p>
<p>2. <i>Für ein selbständiges, gesundes und sicheres Leben der Senioren und Seniorinnen sorgen:</i> damit Senioren lang aktiv und vital bleiben, wird das psychophysische Wohlbefinden gefördert, die Verbreitung einer gesunden lebensbejahenden Lebensweisen forciert ebenso wie die Themen gesunde Ernährung und angemessene Bewegung bis ins hohe Alter gefördert;</p>	<p>2. <i>Promuovere una vita autonoma, sana e sicura delle anziane e degli anziani:</i> per far sì che le persone anziane rimangano a lungo attive e vitali, è promosso il benessere psicofisico, è accelerata la diffusione di uno stile di vita sano e che affermi la vita, come anche i temi dell'alimentazione sana e dell'esercizio fisico appropriato fino ad età avanzata;</p>
<p>3. <i>Seniorinnen und Senioren frühzeitig auf ihren neuen Lebensabschnitt vorbereiten:</i> für einen harmonischen Übergang vom aktiven Erwerbsleben in den neuen „goldenen“ Lebensabschnitt wird die frühzeitige Stärkung der eigenen Kompetenzen, des Selbstbewusstseins und der Beziehungsfähigkeit gefördert. Zur Erreichung dieser Ziele werden gezielte, qualifizierte Maßnahmen, die für die angehenden Seniorinnen und Senioren leicht zugänglich sind, unterstützt;</p>	<p>3. <i>Preparare le anziane e gli anziani tempestivamente alla loro nuovo fase della vita:</i> per un passaggio armonico dalla loro vita lavorativa attiva a quella nuova degli anni d'oro si promuove il rafforzamento precoce delle proprie competenze, dell'autostima e delle capacità relazionali. Per raggiungere questi obiettivi vengono sostenute misure mirate, qualificate che siano facilmente accessibili alle future persone anziane;</p>
<p>4. <i>der Generationendialog wird angestoßen und aktiv gehalten und die damit verbundenen Projekte gefördert:</i> der Dialog zwischen den Generationen wird immer wichtiger. So unterschiedlich die Lebensansätze und die Lebensverläufe auch sein mögen, die Frage danach, was wichtig ist, stellt sich alten und jungen Menschen gleichermaßen. Es geht um diese Fragen und um den Erhalt, die Weitergabe und den Austausch von Wissen, Erfahrung und persönlichen Kompetenzen der Senioren und Seniorinnen. Vor allem in der Arbeitswelt und im Volontariat sind das unverzichtbare Schätze für die Gesellschaft, worauf nicht verzichtet werden soll.</p>	<p>4. <i>Promuovere e avviare il dialogo generazionale e mantenerlo attivo e con esso i progetti correlati:</i> il dialogo tra generazioni diventa sempre più importante. Indipendentemente dai diversi approcci alla vita e percorsi di vita, la questione in merito a ciò che è veramente importante si pone sia per gli anziani che per i giovani. Si tratta delle già menzionate questioni nonché della conservazione, del trasferimento e dello scambio di conoscenze, di esperienze e di competenze personali delle anziane e degli anziani. Soprattutto nel mondo del lavoro e nel volontariato le persone anziane hanno un valore inestimabile per la società e a questo non si deve rinunciare.</p>
<p>5. <i>Die gesellschaftliche Teilhabe der Senioren und Seniorinnen vorantreiben und die Vereinsamung derselben entgegenwirken:</i> die Gesellschaft hat sich geändert. Sie orientiert sich häufig an Ideale</p>	<p>5. <i>Promuovere la partecipazione alla società delle persone anziane e combattere la loro solitudine:</i> la società è cambiata. Spesso è orientata verso ideali di giovinezza, bellezza, agilità. Ci sono meno famiglie</p>

<p>wie Jugend, Schönheit, Agilität. Es gibt weniger Großfamilien und mehr Einzelhaushalte als je zuvor. Es gilt den Wissensschatz und Erfahrungsreichtum der Senioren neu zu entdecken, ihre Rolle in der Gesellschaft neu zu definieren und sie aktiv miteinzubeziehen. Dabei ist es unabdingbar die Angebote der Gesellschaft so zu gestalten und die eventuellen Barrieren gänzlich abzubauen, dass sie stets aktiv teilnehmen können. Das hält die Senioren und Seniorinnen aktiv und trägt dazu bei, dass ihre Autonomie länger erhalten und Ausgrenzung, Vereinsamung und Hospitalisierung eingegrenzt werden.</p> <p>Die Teilhabe am digitalen Wandel ist von zentraler Bedeutung für die Partizipation der Seniorinnen und Senioren in allen Bereichen unserer Gesellschaft, es gilt dementsprechend gezielte Maßnahmen, Projekte und Schulungen zu fördern.</p>	<p>numerose e più famiglie monoparentali rispetto al passato. Occorre riscoprire il patrimonio di conoscenze ed esperienze delle persone anziane, e ridefinire il loro ruolo nella società e coinvolgerli attivamente. Allo stesso tempo è indispensabile adeguare le offerte della società e di provvedere alla completa rimozione delle eventuali barriere in modo che possano sempre partecipare attivamente.</p> <p>Questo mantiene i cittadini anziani attivi e contribuisce a mantenere più a lungo la loro autonomia e a limitare l'esclusione, l'isolamento e l'ospedalizzazione.</p> <p>La partecipazione all'evoluzione digitale è di fondamentale importanza per la partecipazione delle persone anziane in tutti i settori della nostra società; di conseguenza, è necessario promuovere misure, progetti e formazione mirati.</p>
<p>6. <i>Immer mehr Menschen haben den Wunsch, im Alter möglichst selbstbestimmt und aktiv zu leben:</i> auch pflegebedürftige Senioren sollen möglichst lange selbstständig oder mit einer angemessenen Unterstützung und Pflege in häuslicher Umgebung wohnen können, ohne dabei jedoch ganz auf sich Allein gestellt zu sein. Das Land sichert den bisherigen Bestand an Hilfsangeboten, welche von der ambulanten über die teilstationäre bis hin zur stationären Betreuung umfasst, ab. Gleichzeitig bleibt es im Rahmen der verfügbaren Ressourcen und bestehender Systeme, offen für die Entwicklung neuer Angebote.</p> <p>Das Land fördert ein weitsichtiges Bauen und Sanieren von – auch privaten - Wohnungen, damit ein Verbleiben in der Wohnung bis ins Alter gesichert wird ebenso wie eine grundlegende technische Ausrüstung der Wohnung, falls diese eine Voraussetzung für das Verbleiben der Senioren in ihrer Wohnung darstellen und gegen die Einsamkeit hilft. Neben den angebotenen Diensten bleibt auch das Pflegegeld weiterhin eine wichtige Säule im Fürsorgesystem.</p>	<p>6. <i>Sempre più persone hanno il desiderio di vivere una vita il più possibile autodeterminata e attiva nell'anzianità:</i> anche gli anziani non autosufficienti devono poter vivere in autonomia o con adeguato sostegno, assistenza e cura nel loro ambiente quotidiano il più a lungo possibile, senza però essere lasciati soli. La Provincia assicura l'attuale gamma di offerte di aiuto tra le quali comprendono l'assistenza ambulatoriale, semiresidenziale e residenziale. Contemporaneamente, nell'ambito delle risorse disponibili e prestazioni dell'attuale sistema rimane aperta allo sviluppo di nuove offerte.</p> <p>La Provincia promuove una costruzione e ristrutturazione lungimirante di abitazioni, anche private, allo scopo di assicurare la permanenza nel proprio alloggio abituale fino alla vecchiaia, così come l'attrezzatura tecnica essenziale per l'abitazione, se la stessa dovesse costituire un requisito per la permanenza nella abitazione e previene la solitudine. Accanto ai servizi offerti l'assegno di cura continua a essere un caposaldo del sistema di assistenza.</p>
<p style="text-align: center;">2. ABSCHNITT</p>	<p style="text-align: center;">CAPO II</p>
<p style="text-align: center;">MASSNAHMEN ZUR FÖRDERUNG DES AKTIVEN ALTERNS</p>	<p style="text-align: center;">MISURE PER LA PROMOZIONE DELL'INVECCHIAMENTO ATTIVO</p>
<p style="text-align: center;">Art. 4</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4</p>

Aufgaben im Bereich der Förderung der Seniorinnen und Senioren	Compiti nell'ambito della promozione delle persone anziane
1. Die in Artikel 2 genannten Ziele und im Artikel 3 genannten Schwerpunkte werden durch ein integriertes und abgestimmtes Maßnahmensystem verwirklicht. Unterstützende Maßnahmen für das Aktive Altern sind jene, welche die Lebensqualität und das Wohlbefinden der Seniorinnen und Senioren im Ganzen verbessern.	1. I citati obiettivi e i principi fondamentali rispettivamente contenuti negli articoli 2 e 3 sono attuati mediante un insieme di integrate e coordinate misure. Misure di sostegno all'Invecchiamento Attivo sono quelle che migliorano la qualità della vita e il benessere delle persone anziane nel loro complesso.
2. Bei der Planung, Umsetzung und Bewertung der Maßnahmen für das Aktive Altern arbeiten Land, Gemeinden, Bezirksgemeinschaften/Sozialdienste, Unternehmen, Sanitätsbetrieb, Institutionen des Bildungswesens, Sozialpartner und Interessensvertretungen eng zusammen. Die Seniorinnen und Senioren werden aktiv miteinbezogen.	2. Alla pianificazione, attuazione e valutazione delle misure per un Invecchiamento Attivo collaborano strettamente: Provincia, Comuni, Comunità comprensoriali/Servizi sociali, imprese, Azienda sanitaria, istituzioni dell'ambito formativo, partner sociali e rappresentanze d'interessi. Le persone anziane sono attivamente coinvolte.
3. Das Land hat folgende Aufgaben:	3. La Provincia ha i seguenti compiti:
a) es informiert, koordiniert, sensibilisiert und berät zu Maßnahmen für ein Aktives Altern,	a) informa, coordina, sensibilizza e fornisce consulenze in merito alle misure sull'Invecchiamento Attivo,
b) es berechnet alle zehn Jahre den Index für Aktives Altern für die Überprüfung der Wirksamkeit der gesetzten Maßnahmen,	b) calcola ogni dieci anni l'indice dell'invecchiamento attivo per la verifica sull'efficacia delle misure attuate
c) es schafft Anreize für Maßnahmen, welche zur Verbesserung der Anerkennung der Senioren beitragen,	c) crea incentivi per misure volti a contribuire al miglioramento del riconoscimento delle persone anziane
d) es fördert landesweite Projekte, die Maßnahmen beinhalten, welche das Aktive Altern der Senioren und Seniorinnen fördern	d) promuove progetti a livello provinciale che contengono provvedimenti che sostengono l'Invecchiamento Attivo delle anziane e degli anziani
e) es unterstützt Initiativen von öffentlichen und gemeinnützigen, privaten Organisationen, die darauf abzielen, auch indem es diese als förderungswürdige Tätigkeiten in die Programme des Europafonds aufnimmt.	e) sostiene iniziative di organizzazioni pubbliche e senza scopo di lucro, private, anche includendole come attività ammissibili nei programmi del Fondo europeo.
f) es fördert die Schaffung eines Umfelds für das Aktive Altern, das den Seniorinnen und Senioren den Zugang zu den verschiedenen Bereichen des sozialen und gesellschaftlichen Lebens sowie die soziale Vernetzung erleichtert, insbesondere mittels der Förderung der Digitalisierung ,moderner Informations-und	f) promuove la creazione di un ambiente favorevole all'Invecchiamento Attivo, che facilita alle anziane e agli anziani l'accesso ai diversi settori della vita sociale e civica nonché alla socializzazione in rete, in particolare promuovendo la digitalizzazione delle moderne tecnologie dell'informazione e della comunicazione nell'età avanzata.

<p>Kommunikationstechnologien im Alter.</p>	
<p>g) es achtet darauf, dass vor allem in den Bereichen Soziales, Gesundheit, Kultur, Sport, Mobilität, Beschäftigung, Wohnen und soziale Teilhabe, Maßnahmen, die das Aktive Altern unterstützen und fördern, beibehalten bzw. neue gesetzt werden.</p>	<p>g) si assicura che, in particolare negli ambiti Sociale, Salute, Cultura, Sport, Mobilità, Occupazione, Abitare e partecipazione sociale, vengano mantenute le misure di sostegno e di promozione dell'invecchiamento attivo ovvero che vengano introdotte nuove misure.</p>
<p>h) es setzt eine Steuerungsgruppe „Aktiv Altern“ ein, dem eine Impuls- und Steuerungsfunktion gegenüber den öffentlichen oder privaten Trägern und Seniorenbeiräten, zur Umsetzung der vom vorliegenden Gesetz und anderen Rechtsnormen vorgesehenen Maßnahmen zur Förderung des Aktiven Altern, zukommt.</p>	<p>h) istituisce un tavolo di regia „Invecchiamento Attivo“ al quale spetta una funzione di impulso e di indirizzo nei confronti dei gestori pubblici o privati e organismi degli anziani per l'attuazione delle misure previste dalla presente legge e da altre disposizioni normative per la promozione dell'Invecchiamento Attivo.</p>
<p>i) es ernennt den Seniorenanwalt laut Artikel 14.</p>	<p>i) nomina il difensore della terza età ai sensi dell'articolo 14.</p>
<p>j) es informiert, berät, unterstützt und vernetzt die Landesstellen und öffentliche und private Körperschaften, Organisationen, Verbände und Unternehmen im Bereich seniorenrelevanter Themen und ist zentrale Ansprech- und Kompetenzstelle innerhalb der Landesverwaltung sowie für externe Partner.</p>	<p>j) informa, consiglia fornisce consulenze, sostiene e crea rete fra le sedi provinciali e le organizzazioni gli enti pubbliche e private, le organizzazioni, e associazioni e aziende, i datori di lavoro nell'ambito dei temi rilevanti per gli anziani e funge quale fulcro centrale di contatto e competenza all'interno dell'amministrazione provinciale e per i partner esterni.</p>
<p>k) es unterstützt die grüne Nummer: Gegen Gewalt im Alter.</p>	<p>k) sostiene il numero verde: Contro la violenza nella terza età.</p>
<p>l) es sucht und kürt alle zwei Jahre: die „seniorenfreundliche Gemeinde“</p>	<p>l) cerca e premia ogni due anni: Il <i>“Comune amico degli anziani”</i></p>
<p style="text-align: center;">Art. 5</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5</p>
<p style="text-align: center;">Frühzeitige Stärkung der Seniorinnen und Senioren</p>	<p style="text-align: center;">Rafforzamento precoce di anziane e anziani</p>
<p>1. Um zu gewährleisten, dass die Seniorinnen und Senioren ihre Rolle und Verantwortung besser wahrnehmen können und sich optimal auf die neuen Lebensphasen vorbereiten und darin entwickeln können, werden im Sinne der Prävention die Errichtung und der Ausbau folgender Maßnahmen und Angebote gefördert:</p>	<p>1. Al fine di garantire una migliore percezione del ruolo e della responsabilità da parte delle persone anziane e per garantire che siano in grado di prepararsi e di svilupparsi in modo ottimale alla loro nuova fase della vita, vengono promosse ai sensi della prevenzione sia l'istituzione che la creazione delle seguenti misure ed offerte:</p>

<p>a) Maßnahmen zur Sensibilisierung der Gesellschaft, der Familien, der Fachkräfte sowie der Seniorinnen und Senioren selbst, die zu einem veränderten Rollenverständnis der Seniorinnen und Senioren in der Familie und Gesellschaft und einer größeren Akzeptanz der verschiedenen Belange je nach Lebensphase der Seniorinnen und Senioren beitragen.</p>	<p>a) misure di sensibilizzazione della società, delle famiglie, dei professionisti come anche delle stesse persone anziane per raggiungere una diversa concezione del ruolo delle anziane e degli anziani nella famiglia e nella società e una maggiore accettazione dei diversi aspetti delle fasi della vita delle anziane e degli anziani.</p>
<p>b) Bereitstellung von gebündelten und leicht zugänglichen Informationen für die Seniorinnen und Senioren und deren Familien.</p>	<p>b) messa a disposizione di informazioni articolate e facilmente accessibili alle persone anziane alle loro famiglie.</p>
<p>c) Maßnahmen zur frühzeitigen Auseinandersetzung mit dem Thema Aktiv Altern, damit sie die verschiedenen Übergänge, wie z.B. Arbeitsleben - Ruhestand, aktive Seniorinnen und Senioren – Selbständigkeit - Pflegebedürftigkeit, bewusster und aktiver mitgestalten und somit leichter bewältigen. Dies auch indem sie besonders auf die damit zusammenhängenden körperlichen, seelischen, geistigen und familiären Veränderungen vorbereitet werden, die das fortschreitende Altern mit sich bringt.</p>	<p>c) misure per affrontare il tema dell'Invecchiamento Attivo in una fase precoce, per contribuire in modo più consapevole e attivo affinché siano in grado di affrontare più facilmente i diversi passaggi, come ad esempio: vita lavorativa – pensione, anziane e anziani attivi – autonomia – bisogno di cura e assistenza. Ciò avviene anche preparandoli in particolare ai correlati cambiamenti fisici, mentali e familiari che l'invecchiamento progressivo porta con sé.</p>
<p>d) zielgruppenspezifische, bedarfsorientierte Seniorenangebote und niederschwellige Hilfsangebote, wie Seniorenclubs, Selbsthilfegruppen, Nachbarschaftshilfen und Senioreninitiativen zur Verbesserung des alltäglichen Lebens und der Pflegesituation, welche zur Erhöhung der Eigenkompetenz und zur Stärkung der verschiedenen Beziehungen innerhalb der Familie, des sozialräumlichen Umfelds sowie zwischen den Generationen beitragen.</p>	<p>d) offerte per anziani specificatamente mirate al gruppo di riferimento orientati al loro bisogno e offerte di aiuto "a bassa soglia di accesso" come club per anziani, gruppi di auto-aiuto, sostegno da parte dei vicini di casa e iniziative per anziani che contribuiscano al miglioramento della vita quotidiana e della situazione assistenziale, le quali contribuiscono ad aumentare le competenze personali e rafforzano le diverse relazioni all'interno della famiglia, del circondario sociale e fra le generazioni.</p>
<p>e) präventive Maßnahmen, die die Selbsthilfe stärken, vor allem im Sozial- und Gesundheitswesen und der Mobilität sowie im Bereich Wohnen</p>	<p>e) misure preventive che rafforzano l'auto-aiuto soprattutto negli ambiti dell'assistenza sociale e sanitaria, nonché della mobilità e dell'abitare.</p>
<p>f) Sensibilisierungsmaßnahmen mit einer entsprechenden Beratung, welche darauf abzielen, einer Fremdabhängigkeit, Verein-</p>	<p>f) misure di sensibilizzazione con un'adeguata consulenza, che mirano a prevenire la dipendenza da persone estranee, la solitudine</p>

<p>samung und schneller eintretenden Pflegebedürftigkeit von Seniorinnen und Senioren und den damit zusammenhängenden Problemsituationen vorzubeugen, werden unterstützt und vorangetrieben</p>	<p>e una più rapida insorgenza del bisogno di assistenza e cura e delle correlate situazioni problematiche, sono promosse e sostenute.</p>
<p>g) Begleitungsangebote für Seniorinnen und Senioren, die dazu beitragen Unsicherheiten oder Schwierigkeiten besser zu bewältigen, welche bei den Übergängen in neue Lebensabschnitte oder bei neuen Familiensituationen entstehen, werden gefördert</p>	<p>g) offerte di accompagnamento per anziane e anziani atte a superare meglio insicurezze o difficoltà che si vengono a creare durante il passaggio in una nuova fase della vita o in una nuova situazione familiare, sono sostenute.</p>
<p>h) Aufbau einer Seniorenmediation bei der Seniorenanwaltschaft zur Vorbeugung und Bewältigung von Konflikten betreffend Pflege und Betreuung oder mögliche Gewaltsituation zwischen Betreuten von ambulanten Dienste oder teilstationären oder stationären Angeboten und deren Anbietern oder zwischen Betreuten und betreuenden Person, falls erstere das Pflegegeld erhält.</p>	<p>h) sviluppo di un servizio di mediazione per anziani presso il difensore della terza età per la prevenzione e la gestione dei conflitti relativi alla cura ed assistenza o per possibili situazioni di violenza tra assistiti e offerenti dei servizi ambulatoriali o semiresidenziali o residenziali, oppure tra assistiti e persona assistente, nel caso in cui l'assistito ricevesse l'assegno di cura.</p>
<p>Art. 6</p>	<p>Art. 6</p>
<p>Begleitung, Betreuung und Pflege</p>	<p>Accompagnamento, assistenza e cura</p>
<p>1. Einer nachhaltigen und bedarfsgerechten Seniorenpolitik geht es nicht nur um soziale Dienste, soziale Maßnahmen und Leistungen, sondern auch um individuelle und gesellschaftliche Wettbewerbsfähigkeit, Innovation und Professionalität, Mobilität und Kultur, Erwerbstätigkeit und soziale Sicherungssysteme:</p>	<p>1. Una politica sostenibile e orientata ai fabbisogni dell'anziano non riguarda solo i servizi sociali, le misure sociali e prestazioni, ma anche la competitività individuale e sociale, l'innovazione e la professionalità, la mobilità e la cultura, l'attività lavorativa e sistemi di previdenza sociale:</p>
<p>a) <i>Südtirol hat ein großes und qualitativ hochwertiges Angebot.</i> diese Angebote und deren Qualitätssicherung wird aufrechterhalten, zur Sicherung derselben legt das Land entsprechende Standards fest und überprüft deren Einhaltung.</p>	<p>a) <i>L'Alto Adige dispone di una gamma larga di offerte e di alta qualità:</i> queste offerte e la loro garanzia di qualità vengono mantenute; a tal fine la Provincia stabilisce standard adeguati e ne verifica il loro rispetto.</p>
<p>b) <i>Die Angebote sind bürgernah, bedarfsgerecht und effizient.</i> diese Prinzipien werden weiterhin garantiert und gleichzeitig wird darauf abgezielt, dass die Dienste verstärkt leistungs- und nachfrageorientiert arbeiten und neue Angebote, wo es sie braucht, geschaffen werden. Nach dem Prinzip ambulant vor</p>	<p>b) <i>I servizi sono vicini alle esigenze dei cittadini, adeguati al loro bisogno ed efficaci:</i> questi principi continueranno ad essere garantiti e contemporaneamente l'obiettivo sarà quello di orientare maggiormente i servizi alle prestazioni e alla domanda e di creare nuovi servizi, ove necessari. In virtù del principio ambulatoriale prima del residenziale, la politica</p>

<p>stationär, setzt die Seniorenpolitik des Landes gemeinsam mit den Sozialdiensten, den Gemeinden und den privaten Trägern auf ein abgestuftes Modell. Das richtige Angebot zur richtigen Zeit, eine bedarfsgerechte Begleitung, Betreuung und Pflege, so viel wie möglich, aber nicht mehr als nötig. Neben der professionellen Pflege hat das Wohlbefinden und das aktive Miteinbeziehen der Betreuten in die Alltagsaktivitäten genauso seinen Stellenwert.</p>	<p>per la terza età della Provincia insieme ai Servizi sociali, ai Comuni e agli enti privati dispone di un modello a livelli.</p> <p>L'offerta giusta al momento giusto, un accompagnamento adeguato al fabbisogno, assistenza e cura, il più possibile ma non più del necessario.</p> <p>Accanto all'assistenza professionale il benessere e l'attiva partecipazione delle persone assistite nelle attività della vita quotidiana sono altrimenti importanti.</p>
<p>c) <i>Die Zusammenarbeit und Vernetzung zwischen den Diensten der öffentlichen Hand und den privaten Angeboten und den Familien ist grundlegend: es ist notwendig, Dienste und deren Zielsetzung genau zu definieren, sie untereinander abzustimmen, parallele Angebote zu Gunsten einer kontinuierlichen Entwicklung neuer Angebote abzuschaffen. Ziel ist es, das Angebot rund um die bedürftige Person so zu gestalten und dafür zu sorgen, dass Übergänge zwischen den Diensten reibungslos funktionieren, dass den Personen Leistungen, Dienste und Pakete angeboten werden können, die sie wirklich unterstützen bzw. entlasten.</i></p>	<p>c) <i>La collaborazione e il lavoro di rete tra servizi pubblici, delle offerte private e delle famiglie è fondamentale: è necessario definire in modo preciso i servizi e i loro obiettivi, inoltre coordinarli tra di loro, eliminare servizi paralleli per favorire uno sviluppo continuo di nuovi servizi.</i></p> <p>Lo scopo è creare un'offerta orientata alla persona bisognosa, garantire che passaggi dai servizi funzionino correttamente, in modo che alle persone siano offerti prestazioni, servizi e pacchetti mirati a sostenerle ovvero alleviarle.</p>
<p>d) <i>Es braucht verschiedene untereinander abgestimmte Dienstleistungen: der Sozialplan bildet die strategische und konkrete Grundlage, an die sich das Angebot an Begleitung, Betreuung und Pflege orientieren muss.</i></p>	<p>d) Sono necessari diversi servizi coordinati tra di loro: il piano sociale è la base strategica e concreta alla quale si deve orientare l'offerta di accompagnamento, assistenza e cura.</p>
<p>Art. 7</p>	<p>Art. 7</p>
<p>Wohn- und Lebensräume, Mobilität</p>	<p>Spazi abitativi e di vita, mobilità</p>
<p>1. Es wird die Errichtung von privaten und öffentlichen Räumen, sowie Wohninfrastrukturen für Senioren gefördert, damit sich die Personen in ihren unterschiedlichen Lebensphasen entfalten können und in schwierigen Lebenssituationen Unterstützung finden.</p>	<p>1. E' promossa la costruzione di spazi privati e pubblici, come di infrastrutture abitative per anziani in modo che le persone nelle loro diverse fasi della vita possano svilupparsi e trovare sostegno nelle difficili situazioni della vita.</p>
<p>2. Bei der Planung und Umsetzung von urbanistischen Maßnahmen werden öffentliche</p>	<p>2. Nella pianificazione e nell'attuazione di misure urbanistiche, gli spazi pubblici abitativi sono progettati</p>

Lebensräume seniorengerecht und barrierefrei gestaltet.	per essere a misura delle persone anziane e senza barriere.
3. Senioren und Seniorinnen, die zu Hause leben, bleiben meistens länger fit, daher fördert das Land die Entwicklung und Installation von technischem Hilfsmittel zur Überwachung der Gesundheit, Förderung der Sicherheit und als Maßnahme gegen die Einsamkeit. Das Land fördert innovative Projekte sowie digitale und webbasierte Dienste welche Seniorinnen und Senioren helfen, selbständig zu bleiben und gleichzeitig Hilfs- und Pflegeleistungen dank besserer Kenntnis der individuellen Bedürfnisse optimieren.	3. Anziane e anziani che vivono a casa, rimangono di solito più a lungo vitali, pertanto la Provincia promuove lo sviluppo e l'installazione di ausili tecnici per il monitoraggio della salute, per la promozione della sicurezza e come misure contro la solitudine. La Provincia promuove progetti innovativi e servizi digitali e basati sul web che aiutano le persone anziane a rimanere indipendenti e allo stesso tempo ottimizzano i servizi di assistenza e cura attraverso una migliore conoscenza delle esigenze individuali.
4. Damit der private Wohnraum von Senioren und Seniorinnen weiterhin finanzierbar bleibt, werden im Rahmen der Sozial- und Wohnbaupolitik Beiträge vergeben und bedarfsorientierte Wohnräume bereitgestellt.	4. Al fine di garantire che gli alloggi privati per anziane e anziani continuino a essere finanziariamente sostenibili, nell'ambito delle politiche sociali e edilizia abitative sono concessi contributi e messi a disposizione alloggi orientati al fabbisogno.
5. Das Land fördert zusammen mit der Architektenkammer gezielte Fort- und Weiterbildungsangebote für Architekten, Planer, Geometer und Handwerker sowie deren Zertifizierung für ein Bauen und Sanieren von Wohnungen, nach dem Motto: „Die private Wohnung, die grundsätzlich schon bereit ist, sich deinen Bedürfnissen in jeder Lebensphase anzupassen, da mit wenigen Eingriffen fit fürs Alter“.	5. La Provincia promuove insieme alla Camera degli architetti offerte mirate di istruzione e formazione per architetti, progettisti, geometri e artigiani come la certificazione per la costruzione e risanamento di alloggi allo slogan: <i>“L'appartamento privato, che è fondamentalmente già pronto ad adattarsi ai tuoi bisogni in ogni fase della vita, poiché con pochi interventi è adatto per la terza età”.</i>
6. Der Erhalt, Auf- und Ausbau von Infrastrukturen, besonders in strukturschwachen Gebieten, wird gefördert, ebenso wie wohnortnahe Angebote, wie Lebensmittelgeschäfte, Apotheken, die die Versorgung auch von nicht mehr so mobilen Senioren und Seniorinnen sichern.	6. La manutenzione, lo sviluppo e l'ampliamento delle infrastrutture soprattutto nelle zone strutturalmente svantaggiate è sostenuto, come anche le offerte nelle vicinanze delle abitazioni quali negozi di generi alimentari, farmacie per garantire l'approvvigionamento anche alle persone anziane che faticano a muoversi.
7. Der Erhalt, Auf- und Ausbau von seniorenrechtlichen City- oder Stadtbussen wird von den Gemeinden vorangetrieben oder es werden alternative Projekte unterstützt, die die Zulieferung zu Hause von Grundnahrungsmitteln und Medikamenten garantieren.	7. La manutenzione, lo sviluppo e l'ampliamento degli autobus urbani e Citybus adatti alla terza età è incoraggiato dai Comuni oppure vengono sostenuti progetti alternativi che garantiscono la fornitura a domicilio di generi alimentari di prima necessità e di farmaci.
8. Die Gemeinden sorgen noch mehr als bisher, für die Umsetzung des Abbaus der architektonischen Barrieren auch im öffentlichen Raum (z.B. Straßen), sorgen für die Sicherheit der Seniorinnen und Senioren vor Ort, z.B. auch durch effiziente Schneeräumung der Straßen oder Bänke in Parks	8. I Comuni si impegnano più di quanto avvenuto finora nella realizzazione dell'abbattimento delle barriere architettoniche anche nei luoghi pubblici (ad es.: strade), assicurano la sicurezza delle anziane e degli anziani sul posto, p.e. anche mediante un efficiente rimozione della neve dalle strade o dalle panchine nei

oder das Errichten öffentlicher Toiletten.	parchi o la costruzione di servizi igienici pubblici.
9. Das Land und jede Gemeinde fördert und unterstützt alle zugänglichen Orte der Begegnung für Senioren und Seniorinnen.	9. La Provincia e ogni Comune promuovono e sostengono tutti i luoghi d'incontro accessibili per anziane e anziani.
10. Das Land führt innovative Formen des sozialen Wohnbaus ein und sieht Räumlichkeiten vor, wo Senioren sich begegnen und austauschen können.	10. La Provincia introduce forme innovative di edilizia sociale e prevede spazi dove anziane e anziani possano incontrarsi e scambiare informazioni.
11. Um das Zusammenleben der Generationen zu unterstützen, die Nachbarschaftshilfe und den Aufbau sozialer Beziehungen zu erleichtern, wird die Einführung von generationsübergreifenden Wohnmodellen mit einer zeitlich begrenzten Starthilfe gefördert.	11. Al fine di sostenere la convivenza fra generazioni, per facilitare l'aiuto dei vicini di casa e lo sviluppo di relazioni sociali sono sostenuti dei modelli abitativi multigenerazionali con un aiuto limitato nel tempo per la fase iniziale.
12. Das öffentliche Transportwesen trägt weiterhin mit den entsprechenden Begünstigungen zur Unterstützung der Mobilität der Senioren und Seniorinnen bei.	12. Il settore del trasporto pubblico continua a contribuire con le corrispondenti agevolazioni al sostegno della mobilità delle anziane e degli anziani.
13. Das Gesundheitswesen fördert einfach und autonom zu benutzende Hilfsmittel für die Bewältigung der langen Wege in den Krankenhäuser, damit die Seniorinnen und Senioren so lange wie möglich selbständig ihre notwendigen Krankenhausvisiten bewältigen oder Besuche von Angehörigen oder Freunden, tätigen können.	13. La sanità pubblica promuove aiuti utilizzabili facilmente e autonomamente per far fronte alle lunghe distanze negli ospedali, per far sì che le persone anziane possano gestire in modo indipendente e il più a lungo possibile le loro necessarie visite in ospedale e le visite a parenti o amici.
Art. 8	Art. 8
Familie und Pflege	Famiglia e assistenza
1. Die Familie stellt eine bedeutende und unverzichtbare Säule in der Betreuungs- und Pflegelandschaft dar:	1. La famiglia rappresenta una significativa e indispensabile colonna per l'assistenza e la cura provinciale:
a) Das Land legt beim Ausbau der Dienste einen besonderen Schwerpunkt auf den Ausbau von Entlastungsangeboten, welche besonders pflegende Angehörige stärken.	a) la Provincia nell'ampliamento dei servizi pone un punto fondamentale all'implementazione di offerte di sollievo atte particolarmente a rafforzare familiari delle persone non autosufficienti.
b) Die leichte Erreichbarkeit und flexible Nutzung der Entlastungsangebote werden begünstigt.	b) Si favorisce la facile accessibilità e l'uso flessibile delle offerte di sollievo.
c) Das Land fördert die Umsetzung und Verbesserung der Vereinbarkeit von Pflege in der Familie und Beruf auf gesellschaftlicher, betrieblicher und familiärer Ebene.	c) La Provincia promuove l'attuazione e il miglioramento della conciliazione tra cura e assistenza nella famiglia e lavoro a livello della società, aziendale e familiare.
d) Die Betreuung pflegebedürftiger Familienmitglieder wird im Rahmen des	d) L'assistenza di familiari non autosufficienti è sostenuta nell'ambito della legge provinciale

<p>Landesgesetzes zur Sicherung der Pflege durch ein angemessenes System von Geld- und Sachleistungen unterstützt.</p>	<p>per la sicurezza della cura mediante un sistema adeguato di prestazioni monetarie e di buoni di servizio.</p>
<p>e) Zur besseren Absicherung der Pflege im Alter wird neben der Pflegesicherung an einem Pflegeversicherungskonzept gearbeitet.</p>	<p>e) Per una migliore assicurazione dell'assistenza e della cura nella vecchiaia verrà elaborato accanto agli interventi per la non autosufficienza un concetto di assicurazione della cura e assistenza.</p>
<p>f) Die Bereitstellung gezielter und umfassender Informationen in den Anlaufstellen für Pflege und Betreuung bezüglich unterstützender Leistungen im Falle von Pflege wird optimiert.</p>	<p>f) La messa a disposizione di informazioni mirate e complete presso gli sportelli unici dell'assistenza e cura in merito alle prestazioni di sostegno nei casi di assistenza verrà ottimizzata.</p>
<p>g) Bei der Förderung des Zertifikats „Audit Familie und Beruf“, welches kleine, mittlere und große Unternehmen, öffentliche Verwaltungen, Bildungseinrichtungen, Organisationen ohne Gewinnabsicht, Verbände, Vereine und andere private und öffentliche Einrichtungen auszeichnet, wird vermehrt auch auf den Aspekt Vereinbarkeit von Beruf und Pflege zu Hause geachtet und dies regelmäßig überprüft.</p>	<p>g) Nella promozione del certificato „<i>Audit famiglia e lavoro</i>“ che riguarda piccole, medie e grandi imprese, amministrazioni pubbliche, strutture di formazione, organizzazioni senza scopo di lucro, associazioni, fondazioni e altre strutture pubbliche e private c'è una maggiore concentrazione sull'aspetto della conciliabilità tra lavoro e assistenza e cura a casa, che viene periodicamente verificato.</p>
<p>h) Es wird an der Weiterentwicklung der Zusatzvorsorgemaßnahmen gearbeitet, (wie z.B. die Einzahlung von freiwilligen Beiträgen in eine Vorsorgeform oder in einen Zusatzrentenfonds). Vermehrte Sensibilisierungsarbeit für diese Leistung ist gefragt.</p>	<p>h) Sono in corso lavori per sviluppare ulteriormente i regimi della previdenza complementare (come ad es.: il pagamento dei contributi volontari in una modalità di assistenza o in un fondo integrativo alla pensione). È necessario intensificare il lavoro di sensibilizzazione per questa prestazione.</p>
<p>i) Gezielte Ausbildungs-, Weiterbildungsangebote sowie Informationsveranstaltungen zu Themen, wie: Richtig Pflegen, Kinästhetik, Sturzprävention, Ernährung im Alter oder bei chronischen Leiden, Reha Übungen, Ergotherapie sowie Kommunikation mit Seniorinnen und Senioren, welche unter besonderen Erkrankungen (z.B. Demenz) leiden, Patientenverfügung usw. werden für pflegende Familienangehörige regelmäßig – prioritär abends und mit Trainingseinheiten - von den verschiedenen Dienstleistern - insbesondere von den Anlaufstellen für Pflege und Betreuung - auf dem Territorium angeboten.</p>	<p>i) Mirate offerte di formazione e aggiornamento, come eventi informativi su temi quali: curare e assistere correttamente, cinestetica, prevenzione delle cadute, alimentazione in età avanzata o in casi di sofferenze croniche, esercizi di riabilitazione, ergoterapia nonché comunicazione con anziane e anziani che soffrono di patologie particolari (ad es.: demenza senile), testamento biologico etc. ..., sono organizzate regolarmente sul territorio per i familiari che curano ed assistono persone non autosufficienti – prioritariamente in orario serale e con unità di esercitazioni – dalle diverse unità di servizio – in particolar modo dagli sportelli unici per l'assistenza e la cura.</p>

<p>j) Das Land fördert gezielte Fort-, Weiterbildungsangebote für private Pflegekräfte (sog. <i>badante</i>), um die Qualität derselben zu erhöhen und den Senioren und Seniorinnen eine bedarfsgerechte Pflege zu sichern. Ebenso wird ein System der Begleitung und besseren Überprüfung der Pflege in den Familien bei Pflegebedürftigen mit höheren Pflegestufen aufgebaut.</p>	<p>j) La Provincia promuove offerte di formazione e aggiornamento mirate per le persone addette alla cura e assistenza (cosiddette badanti) per aumentare la loro qualità e assicurare alle anziane e agli anziani una cura e assistenza adeguata. Nel contempo verrà istituito un sistema di accompagnamento e migliore valutazione dell'assistenza e cura per le famiglie con persone non autosufficienti con un livello assistenziale più elevato.</p>
<p>k) die Sozialpartner werden angehalten Zusatzverträge auf Betriebs-, Sektoren- oder territorialer Ebene abzuschließen, welche insbesondere pflegefreundliche Maßnahmen vorsehen.</p>	<p>k) I partner sociali sono tenuti a stipulare contratti aggiuntivi integrativi a livello aziendale, settoriale o territoriale, i quali prevedano misure particolarmente adeguate per la cura.</p>
<p>Art. 9</p>	<p>Art. 9</p>
<p>Gesundheit und Wohlbefinden</p>	<p>Salute e benessere</p>
<p>1. Gesundheit im Alter ist für jede Einzelne und jeden Einzelnen, aber auch für die Gesellschaft von großer Bedeutung. Obwohl im Alter gesundheitliche Probleme und Beschwerden zunehmen, ist das Alter nicht gleichbedeutend mit Krankheit, Einschränkungen und Pflegebedürftigkeit. Individueller Lebensstil und persönliche Ressourcen, die soziale Integration und die medizinische Betreuung beeinflussen den Gesundheitszustand, die Lebensqualität und das Wohlbefinden. Insbesondere selbstständig lebende Männer und Frauen ab dem Alter von 65 Jahren sind dazu zu motivieren, den Freiraum, der durch den Eintritt in den Ruhestand gewonnen wird, auch zur Förderung der Gesundheit und des Wohlbefindens zu nutzen, in körperlicher, seelischer und sozialer Hinsicht.</p>	<p>1. La salute nell'anzianità è per ogni singola persona interessata, ma anche per tutta la società, di grande importanza. Anche se con l'età aumentano i problemi di salute e i disturbi, l'anzianità non corrisponde automaticamente a malattia, limitazioni e bisogno di cura e assistenza. Lo stile di vita individuale e le risorse personali, l'integrazione sociale e l'assistenza medica influiscono sullo stato di salute, la qualità di vita e il benessere personale. In particolar modo le donne e gli uomini oltre i 65 anni d'età che vivono autonomamente dovrebbero essere motivati a utilizzare la libertà acquisita con il pensionamento anche per promuovere la salute e del benessere, fisicamente, mentalmente e socialmente.</p>
<p>2. Das Land und jede Gemeinde fördert und unterstützt Treffpunkte für Senioren, die als Orte der Begegnung mit Bewegung gestaltet werden sollen.</p>	<p>2. La Provincia e ogni Comune promuovono e sostengono punti d'incontro per persone anziane, che dovranno essere concepiti come luoghi di incontro con movimento.</p>
<p>3. Das Land und jede Gemeinde fördern und unterstützen vorzugsweise Vereine, welche gezielt generationsübergreifende und Kulturen übergreifende Angebote schaffen.</p>	<p>3. La Provincia e ogni Comune promuovono e sostengono preferibilmente associazioni che hanno lo scopo di implementare offerte intergenerazionali e interculturali.</p>
<p>4. Das Land und jede Gemeinde fördert die</p>	<p>4. La Provincia e ogni Comune promuovono la</p>

<p>Entstehung von Seniorenparcours, welche Sportlerinnen und Sportler jeden Alters einladen, geeignete auf die Bedürfnisse der Generation 60+ zugeschnittene Fitnessgeräte zu nutzen, welche auch mit dem Rollstuhl oder dem Rollator benützt werden können und genügend Platz zur Ablage von Gehhilfen bieten.</p>	<p>realizzazione di “parcours” per anziani, che invitano gli sportivi di ogni età a utilizzare apparecchi sportivi adatti alle esigenze della generazione ultrasessantenne, anche per coloro che utilizzano sedie a rotelle o carrelli con ruote, offrendo spazio sufficiente per lo stazionamento di questi mezzi di aiuto alla mobilità.</p>
<p>5. Das Land und jede Gemeinde unterstützen Initiativen, welche gezielt Senioren und Seniorinnen aus der Passivität in die Aktivität führen.</p>	<p>5. La Provincia e ogni Comune sostengono iniziative volte ad agevolare il passaggio dalla passività all'attività delle anziane e degli anziani.</p>
<p>6. Das Land und jede Gemeinde achten beim Bau von Schwimmbädern auf einen Zugang zum Wasser ohne jegliche architektonischen Barrieren. Bei finanzschwachen Senioren und Seniorinnen soll ein begünstigter Zugang zu Schwimmbädern, Sauna und Sportanlagen vorgesehen werden.</p>	<p>6. La Provincia e ogni Comune, quando costruiscono piscine, prestano attenzione all'accesso all'acqua affinché sia consentito un accesso senza barriere architettoniche. Per gli anziani finanziariamente deboli, dev'essere garantito un accesso agevolato alle piscine, alla sauna e agli impianti sportivi.</p>
<p>7. Das Land, die Gesundheitsbezirke und Gemeinden fokussieren sich auf Themen, die wesentlich zur Steigerung der persönlichen Gesundheitskompetenz beitragen. Es werden kontinuierliche Informations- und Sensibilisierungsveranstaltungen zu Themen wie Lebensgestaltung, Sturzprävention, Bewegung und Sport, seniorenrechtliche Ernährung, richtig Pflegen, Sicherheit im Straßenverkehr und zu Hause, Reha-Leistungen, Ergotherapie sowie psychische Gesundheit und Sucht im Alter abgehalten.</p>	<p>7. La Provincia, i comprensori sanitari e i Comuni si focalizzano su questioni che contribuiscono ad aumentare la competenza della salute personale. Sono organizzati continuamente eventi informativi e di sensibilizzazione su temi che riguardano la gestione della vita, la prevenzione delle cadute, il movimento e lo sport, l'alimentazione adatta alle esigenze dell'anziano, la cura e l'assistenza corretta, la sicurezza nel traffico e a casa, le prestazioni di riabilitazione, l'ergoterapia, come anche la salute psichica e la dipendenza nella terza età.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 10</p>	<p style="text-align: center;">Art. 10</p>
<p style="text-align: center;">Gesellschaftliche Teilhabe und Kultur und Bildung</p>	<p style="text-align: center;">Partecipazione sociale, cultura e formazione</p>
<p>1. Die gesellschaftliche Teilhabe umfasst die aktive Beteiligung der Senioren und Seniorinnen am politischen, sozialen, ökonomischen und kulturellen Leben; dabei werden wertvolle individuelle Potenziale und Ressourcen entfalten und genutzt. Senioren und Seniorinnen sind häufig Experten für die Problemfelder, die sie umgeben. Senioren und Seniorinnen sind zudem eine unerschöpfliche Quelle der Erfahrungs- und Wissensvermittlung. Dennoch sollen sowohl fordernde wie auch fördernde Weiterbildungsmöglichkeiten für Senioren angeboten werden:</p>	<p>1. La partecipazione sociale comprende una attiva partecipazione delle persone anziane alla vita politica, sociale, economica e culturale; sviluppando e utilizzando i potenziali e le risorse individuali ricche di valore. Le persone anziane sono spesso esperte delle aree problematiche che le circondano. Anziane e anziani sono inoltre una fonte inesauribile di conoscenze ed esperienze. Ciò nonostante dovrebbero essere offerte loro delle opportunità di formazione che al tempo stesso abbiano il compito di impegnare ma anche di stimolare:</p>

<p>a) Jede Gemeinde fördert und unterstützt die Einsetzung und Arbeit eines Seniorenbeirats. Dieses wichtige Gremium berät die politischen Organe der Gemeinde in Fragen, welche die Seniorinnen und Senioren betreffen. Sie erleichtern die Zusammenarbeit zwischen Senioren und Gemeinde. Sie unterstützen die Anliegen der Senioren in der jeweiligen Gemeinde, indem sie durch Vorschläge, Anregungen und Aktivitäten die Lebensbedingungen der Senioren auf Ortsebene verbessern und die Dorfgemeinschaft für Seniorenthemen sensibilisieren. Sie arbeiten mit der Gemeinde an der Umsetzung der Maßnahmen laut vorliegendem Gesetz.</p>	<p>a) Ogni Comune promuove e sostiene l'istituzione e il lavoro di una Consulta per anziani. Questa importante commissione consiglia agli organi politici su questioni che riguardano le persone anziane. Essi facilitano la collaborazione tra anziani e Comune. Sostiene le richieste degli anziani nei rispettivi Comuni attraverso proposte, consigli e attività che migliorano la vita nell'anzianità dei rispettivi territori e sensibilizzano le comunità locali sui temi della vecchiaia. Lavorano con i Comuni per l'attuazione delle misure previste nella presente legge.</p>
<p>b) Die Gemeinden und Sozialdienste unterstützen innovative Projekte und Versuche, die darauf abzielen, die Beteiligung der Senioren und Seniorinnen am politischen, sozialen, ökonomischen, ehrenamtlichen und kulturellen Leben sowie Vereinsleben zu stärken.</p>	<p>b) I Comuni e i servizi sociali sostengono progetti innovativi e sperimentazioni mirati al rafforzamento della partecipazione delle anziane e degli anziani alla vita politica, sociale, economica, volontaria e culturale, nonché associativa.</p>
<p>c) Das Land fördert zusammen mit den Bildungseinrichtungen, den Universitäten und Schulen das lebenslange Lernen mit spezifischen altersgerechten und nachfrageorientierten Angeboten.</p>	<p>c) La Provincia promuove insieme agli istituti di formazione, alle università e alle scuole lo studio per tutta la durata della vita mediante specifiche offerte, adeguate all'età e orientate alla domanda.</p>
<p>d) Das Land fördert zusammen mit anderen Arbeitgebern und Dienstleistern die Aus- und Weiterbildung all jener Personen, welche sich im Bereich Senioren aktiv einbringen.</p>	<p>d) La Provincia promuove insieme agli altri datori di lavoro e fornitori di servizi l'istruzione e la formazione professionale di tutte le persone coinvolte attivamente nell'ambito della terza età.</p>
<p>e) Das Land erkennt die zentrale Rolle der lokalen Körperschaften, des dritten Sektors und der Vereine im Bereich Kultur, kreative Angebote, Freizeit und Sport an und begünstigt jene, welche sich für eine aktive Rolle der Senioren und Seniorinnen bei diesen Aktivitäten und Events einsetzen.</p>	<p>e) La Provincia riconosce il ruolo centrale degli enti locali, del terzo settore e delle associazioni negli ambiti: cultura, offerte delle attività creative, tempo libero e sport ed agevola coloro che si impegnano per un ruolo attivo delle anziane e degli anziani in queste attività ed eventi.</p>
<p>f) Das Land fördert zusammen mit den Gemeinden, Bildungsausschüssen, Sozialdiensten und anderen</p>	<p>f) La Provincia promuove insieme ai Comuni, comitati per l'istruzione, servizi sociali e altri partner di rete l'accesso delle persone anziane</p>

<p>Netzwerkpartnern den Zugang von finanzschwachen Senioren und Seniorinnen zu kulturellen Angeboten, wie z.B. Museen, Theater, Ausstellungen, musikalischen Angeboten und anderen Angeboten wie z.B. Bildung, sportliche Ereignisse usw.</p>	<p>in difficoltà economica ad offerte culturali, come ad esempio musei, teatri, esposizioni, eventi musicali, nonché ad altre offerte, quali per esempio formazione, eventi sportivi, etc ...</p>
<p>g) Das Land fördert verschiedene Maßnahmen in den Bereichen Forschung, Information, Weiterbildung, Qualitätssicherung und Projektförderung, um den Senioren die digitalen Medien nahezubringen. Insbesondere Schulung von Seniorinnen und Senioren im Umgang mit digitalen Medien und modernen Kommunikationstechniken werden gefördert und unterstützt.</p>	<p>g) La Provincia sostiene diverse misure nei settori della ricerca, dell'informazione, della formazione continua, della garanzia della qualità e del finanziamento di progetti per avvicinare i media digitali alle persone anziane. In particolare, viene promossa e sostenuta la formazione delle anziane e degli anziani all'uso dei media digitali e delle moderne tecnologie di comunicazione</p>
<p>Art. 11</p>	<p>Art. 11</p>
<p>Arbeit und Ehrenamt</p>	<p>Lavoro e volontariato</p>
<p>1. Arbeit, Beschäftigung und Ehrenamt sind wichtige Bausteine im Leben aller Menschen. Sie tragen zur Selbstentfaltung und sinnvollen Betätigung bei und erhalten das Selbstbewusstsein. Besonders bei Senioren und Seniorinnen wirken sie einem drohenden Verlust von Selbständigkeit und Selbstbestimmung entgegen und fördern soziale Kontakte; gleichzeitig kommt aber auch die Gesellschaft in den Nutzen von langjährigen Erfahrungen und Wissen und handwerklichem Können:</p>	<p>1. Il lavoro, l'occupazione e il volontariato sono elementi essenziali per la vita di tutte le persone. Contribuiscono allo sviluppo personale, allo svolgimento di un'attività utile e a mantenere l'autostima personale. In particolare, nel caso delle persone anziane essi contrastano il rischio di perdere l'autonomia e l'autostima e promuovono i contatti sociali; contemporaneamente la società beneficia delle esperienze e conoscenze pluriennali e delle conoscenze artigianali:</p>
<p>a) der ehrenamtliche Beitrag der Senioren und Seniorinnen in den Sozialdiensten und Freiwilligeninitiativen wird unterstützt und gewürdigt, denn durch das freiwillige Engagement älterer Menschen können in der Gesellschaft wichtige Aufgaben erfüllt werden, die ansonsten kaum zu bewältigen wären.</p>	<p>a) il contributo volontario delle anziane e degli anziani nei servizi sociali e nelle iniziative di volontariato è sostenuto e apprezzato, giacché mediante l'attivismo volontario le persone anziane svolgono compiti importanti nella società che altrimenti difficilmente sarebbero da gestire.</p>
<p>b) Das Land fördert in Übereinstimmung mit der geltenden europäischen und staatlichen Gesetzgebung und in Absprache mit den Sozialpartnern Initiativen, die zu einer verstärkten Humanisierung der Arbeits- und Beschäftigungswelt führen, indem man vermehrt auf die Bedürfnisse der älteren</p>	<p>b) La Provincia promuove nel rispetto delle vigenti normative statali ed comunitarie e in accordo con i partner sociali iniziative che conducono al rafforzamento dell'umanizzazione del mondo del lavoro e dell'occupazione, tenendo conto maggiormente delle esigenze dei lavoratori anziani, offrendo loro nel caso di bisogno un</p>

<p>Arbeitnehmer eingeht, entweder in dem man ihnen bei Bedarf Schonarbeit oder angepasste Arbeitsmodelle in der Vorruhestandsphase anbietet oder mittels gezielter Weiterbildungsangebote, die zum Abbau von Altersbarrieren im Betrieb führen.</p>	<p>posto di lavoro protetto o adeguati modelli lavorativi offerti nella fase che precede il periodo di riposo oppure mediante mirate offerte di formazione che portano all'abbattimento delle barriere per gli anziani.</p>
<p>c) Genossenschaften haben nicht nur eine beachtenswerte Tradition, sie geben vor allem auch vielgestaltige zukunftsweisende Antworten auf die Herausforderungen unserer Zeit. Ganz im Sinne des Aktiven Alterns werden vom Land Sozialgenossenschaften finanziell unterstützt- ausschließlich für einen Zeitraum von drei Jahren - welche in Umsetzung der genossenschaftlichen Grundprinzipien der Selbsthilfe, Selbstverantwortung und Selbstverwaltung eine Mehrheit an geeignete Arbeitsplätze für angehende Senioren und Seniorinnen (60+) und Beschäftigungsmöglichkeiten für Pensionisten, Rentnern schaffen. Diese umfassen sowohl neue Wohnformen für Senioren als auch Dienste, z.B. einfache Handwerksarbeiten, Hausmeisterarbeiten, Verwaltungstätigkeiten, Transport, Einkaufen, Haushaltshilfe, Begleitung usw. für Senioren.</p>	<p>c) Le cooperative non hanno soltanto una tradizione notevole storica, ma offrono soprattutto risposte diversificate e orientate al futuro alle sfide del nostro tempo. Proprio nel senso di un invecchiamento attivo la Provincia sostiene finanziariamente le cooperative sociali - esclusivamente per un periodo di tre anni - ai fini della trasformazione dei principi base dell'auto-aiuto cooperativo, della responsabilità personale e della gestione amministrativa di un maggiore quantità di posti di lavoro adeguati alle persone anziane (60+) come per la realizzazione di possibilità di occupazione per pensionati.</p> <p>Tra questi vi sono nuove forme abitative per anziani come anche servizi per anziani, ad esempio: semplici lavori artigianali, lavoro di custode, attività amministrative, trasporti, fare la spesa, aiuto domestico, accompagnamento, etc. per persone anziane.</p>
<p>d) Das Land befürwortet Projekte und Initiativen, welche darauf abzielen, Senioren und Seniorinnen für das Ehrenamt/Volontariat zu sensibilisieren. Sie fördert Vereine, in denen ausschließlich Senioren und Seniorinnen Volontariats-Tätigkeiten im Bereich Transport, Begleitung, zeitbegrenzte Hilfe im Haushalt und ganz allgemein in der Gesellschaft leisten.</p>	<p>d) La Provincia appoggia progetti e iniziative che hanno lo scopo di sensibilizzare le persone anziane al volontariato.</p> <p>Promuove associazioni nelle quali esclusivamente anziane e anziani possono offrire la loro attività di volontariato nell'ambito del trasporto, dell'accompagnamento, un aiuto domestico limitato nel tempo e in generale nella società.</p>
<p>e) Gemeinsam mit den Gemeinden, Bezirks-gemeinschaften/Sozialdiensten, Unternehmen, dem Sanitätsbetrieb, Institutionen des Bildungswesens, Sozialpartnern und Interessensvertretungen wird die Möglichkeit einer Anerkennung der unentgeltlichen Tätigkeiten der Senioren und Seniorinnen</p>	<p>e) Insieme ai Comuni, alle comunità comprensoriali/servizi sociali, imprese, Azienda sanitaria, istituzioni del settore della formazione, partner sociali e rappresentanti di categoria d'interesse è valutata la possibilità di un riconoscimento dell'attività a titolo gratuito di anziane e anziani nell'ambito del volontariato mediante un "buono di credito</p>

<p>im Bereich Ehrenamt/Volontariat mit Ehrenamts Guthaben“ überprüft. Ein „Ehrenamts Guthabe“ kann anschließend bei den vorab genannten Körperschaften, in Form von Dienstleistungen eingelöst werden oder zu einer zusätzlichen Begünstigung führen, wenn die Person einmal selbst Tarife zahlen muss.</p>	<p>volontariato”. Questo “buono di credito volontariato” può essere consumato presso i precedentemente nominati enti nella forma di prestazioni di servizi oppure può portare ad una agevolazione ulteriore da utilizzare quando la persona stessa dovrà pagare una tariffa.</p>
<p>f) Gemeinsam mit den Gemeinden, Bezirksgemeinschaften/Sozialdiensten, sowie Interessensvertretungen, fördert das Land Unternehmen und soziale Projekte, die darauf abzielen, dass Erfahrungen, handwerkliches Geschick und Können der Senioren und Seniorinnen an Jugendliche und Arbeitseinsteiger weitergegeben werden. Ebenso werden Projekte gefördert, die eine Begleitung von Jugendlichen wie auch von Schulabbrechern vorsehen und somit deren Einstieg in die Arbeitswelt erleichtern.</p>	<p>f) Insieme ai Comuni, alle comunità comprensoriali/servizi sociali e rappresentanti di categoria la Provincia promuove imprese e progetti sociali che hanno lo scopo di trasmettere esperienze, attitudini manuali e conoscenze delle persone anziane ai giovani e lavoratori appena assunti. Allo stesso modo sono sostenuti progetti che prevedono l'accompagnamento dei giovani come di quelli che hanno abbandonato la scuola, per facilitare loro l'ingresso nel mondo del lavoro.</p>
<p>g) Das Land ist reich an ehrenamtlich geführten Seniorenclubs. Sie gilt es zu stärken und weiterhin zu fördern, da sie Senioren aktiv halten und keine Einsamkeit aufkommen lassen. Es sind Orte der Begegnung, der Gemeinschaft, der Unterhaltung und der Beratung, welche sinnvolle Freizeitaktivitäten ebenso wie kreative Tätigkeiten, Ausflüge, Vorträge über kulturelle Themen und zur gesunden Lebensführung, Aktivitäten zur Erhaltung von Körper und Geist und gegenseitige Hilfeleistungen anbieten.</p>	<p>g) La Provincia è ricca di club per anziani gestiti da volontari/e. È importante rafforzarli e continuare a promuoverli poiché mantengono attive le persone anziane e le tengono lontane dalla solitudine. Questi sono luoghi di incontro, di comunità, di intrattenimento e consulenza, che offrono sensate iniziative per il tempo libero così come attività creative, gite, seminari su temi culturali e per la conduzione di una vita sana, attività per il corpo e la mente e assistenza reciproca.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 12</p>	<p style="text-align: center;">Art. 12</p>
<p style="text-align: center;">Finanzielle Unterstützung der Senioren und Seniorinnen</p>	<p style="text-align: center;">Sostegno economico per anziane e anziani</p>
<p>1. Das Land trägt zur Unterstützung der Senioren und Seniorinnen und zur Entlastung der pflegenden Familien bei, sei es durch direkte finanzielle Leistungen, sei es durch die Gewährleistung und Förderung entsprechender Begünstigungen. Diese Maßnahmen umfassen sowohl die Leistungen, welche direkt von diesem Gesetz vorgesehen sind,</p>	<p>1. La Provincia contribuisce al sostegno delle persone anziane e allo sgravio dei loro familiari addetti alla cura e assistenza, sia mediante dirette prestazioni finanziare/economiche come anche con la concessione e promozione delle corrispondenti agevolazioni. Queste misure comprendono sia prestazioni che sono direttamente previste nella</p>

als auch die Maßnahmen, welche von anderen Gesetzen, wie beispielsweise dem Sozial- und Gesundheitswesen, Bildungsförderung, öffentliches Transportwesen und Wohnbau vorgesehen sind und ebenfalls zu Gunsten der Senioren und Seniorinnen gehen.	presente legge, come anche misure previste in altre leggi, come ad esempio quelle nell'ambito del settore sociale e sanitario, del sostegno all'istruzione, del trasporto pubblico e dell'edilizia, che sono altresì a beneficio delle persone anziane.
3. ABSCHNITT	CAPO III
GREMIEN ZUR FÖRDERUNG DES AKTIVEN ALTERN	COMITATI PER LA PROMOZIONE DELL'INVECCHIAMENTO ATTIVO
Art. 13	Art. 13
Steuerungsgruppe „Aktiv Altern“	Tavolo di regia per l'Invecchiamento Attivo
1. Das Land setzt eine Steuerungsgruppe „Aktiv Altern“ ein	1. La Provincia istituisce un tavolo di regia per l'invecchiamento attivo
2. Diese Steuerungsgruppe setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen: <ul style="list-style-type: none"> - Dem zuständigen Landesrat/der zuständigen Landesrätin für Soziales - XX Vertreter/Vertreterinnen der Landesverwaltung zuständig für den Bereich Senioren - XX Vertreter/Vertreterinnen der Gemeinden - XX Vertreter/Vertreterinnen der Bezirksgemeinschaften/Sozialdienste - 3 Vertreter/Vertreterinnen der Seniorenbeiräte der Gemeinden (einer als Vertreter/Vertreterinnen der Seniorenbeiräte von Großgemeinden, einen Vertreter/Vertreterinnen der Seniorenbeiräte von Gemeinden mittlerer Größe und einen Vertreter/Vertreterinnen der Seniorenbeiräte von kleinen Gemeinden; jeweils gewählt von den Beiräten, die sie vertreten) - XX Vertreter/Vertreterinnen von Einrichtungen/Diensten für Senioren, welche auch das Aktive Altern fördern - XX Vertreter/Vertreterinnen der Senioren Südtirols - XX Vertreter/Vertreterinnen der Sozialpartner - Jeweils einem/einer Vertreter/Vertreterin aus dem Bereich Soziales, Gesundheit, 	2. Questo tavolo è composto dai seguenti componenti: <ul style="list-style-type: none"> - Assessore/a competente alle Politiche sociali - XX rappresentanti dell'amministrazione provinciale competenti del settore della terza età - XX rappresentanti dei Comuni - XX rappresentanti dei servizi sociali delle comunità comprensoriali - 3 rappresentanti delle Consulte comunali degli anziani (uno/a appartenente alla Consulta di un grande Comune, uno/a appartenente alla Consulta di un Comune di medie dimensioni, uno/a appartenente alla Consulta di un Comune di piccole dimensioni; persone nominate dalle Consulte che rappresentano) - XX rappresentanti di strutture/servizi per anziani che sostengono l'invecchiamento attivo - XX rappresentanti delle persone anziane dell'Alto Adige - XX rappresentanti dei partner sociali - Un/a attuale rappresentante del settore sociale, salute, abitare, cultura, sport, mobilità, lavoro, volontariato

<p>Wohnen, Kultur, Sport, Mobilität, Arbeit, Ehrenamt</p>	
<p>3. Die Steuerungsgruppe kann zu einzelnen Sitzungen auch Experten zum Thema Aktives Altern eingeladen werden.</p>	<p>3. Il tavolo di regia può invitare alle singole riunioni esperti sul tema dell'Invecchiamento Attivo.</p>
<p>4. Die Mitglieder werden vom zuständigen Landesrat/der zuständigen Landesrätin für Soziales mit entsprechendem Dekret für die Dauer von 5 Jahren, aufgrund der Vorschläge der vertretenen Bereiche ernannt; der zuständige Landesrat/die zuständige Landesrätin für Soziales ist Mitglied der Steuerungsgruppe und führt den Vorsitz.</p>	<p>4. I componenti sono nominati con decreto del/la competente Assessore/a alle Politiche sociali per la durata di 5 anni, su indicazione dei settori rappresentanti: il/la Assessora/a competente delle Politiche sociali è componente del tavolo e lo presiede.</p>
<p>5. Die Steuerungsgruppe trifft sich mindestens einmal im Jahr und hat folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sie berät die zuständigen politischen Gremien zum Thema Aktives Altern; - sie erarbeitet einen Vorschlag für das Jahresprogramm zur Förderung von Senioren-Aktiv Altern im Sinne des Gesetzes; - sie gibt Impulse und Empfehlungen für zielführende Maßnahmen und Projekte; - sie kann besonders gelungenen Maßnahmen und Projekte ein Lob aussprechen; - sie evaluiert mit Hilfe der Mitglieder regelmäßig die Umsetzung des Gesetzes; - Die Mitglieder der Steuerungsgruppe sind direkte Ansprechpersonen für Senioren und andere, nicht im Beirat vertretene Organisationen, insbesondere was die Gesetzgebung im Bereich Aktiv Altern und deren Durchführung betrifft; - sie erlässt eine Geschäftsordnung. 	<p>5. Il tavolo di regia si riunisce almeno una volta all'anno e ha i seguenti compiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - consiglia i competenti organi politici in materia di Invecchiamento Attivo; - elabora una proposta per il programma annuale di promozione di persone anziane invecchiamento attivo ai sensi della legge; - fornisce impulsi e indicazioni per mirate misure e progetti; - può conferire un riconoscimento a misure e progetti particolarmente riusciti; - verifica regolarmente l'attuazione della legge mediante i suoi componenti; <p>i componenti del tavolo di regia sono le dirette persone di riferimento per le anziane e gli anziani, anche per le organizzazioni non rappresentate nella Consulta, in particolare modo per quanto riguarda l'ambito normativo dell'Invecchiamento Attivo e la sua applicazione;</p> <ul style="list-style-type: none"> - predispone un regolamento interno.
<p>Art. 14</p>	<p>Art. 14</p>
<p>Seniorenanwalt</p>	<p>Difensore della terza età</p>
<p>1. Der Seniorenanwalt/Die Seniorenanwältin des Landes ist beim Südtiroler Landtag angesiedelt, arbeitet jedoch vollkommen frei und unabhängig Die Mindestvoraussetzungen, welche die Kandidaten/Kandidatinnen erfüllen müssen, um dieses Amt bekleiden zu können, sind jenen des Amtes des Volksanwaltes/der Volksanwältin gleichgestellt. Ebenso das Verfahren zur Wahl des Seniorenanwalts/der Seniorenanwältin, deren Amtsdauer, Amtsenthebung, Nachfolge,</p>	<p>1. Il difensore/la difensora della terza età della Provincia ha la sede presso il consiglio provinciale, ma lavora completamente libero/a e indipendente da esso. I requisiti minimi che devono possedere i candidati/le candidate per poter accedere a questa nomina corrispondono a quelli previsti per la nomina del/la difensore/a civico. Lo stesso vale anche per la procedura di elezione del/la difensore/a della terza età, la durata del mandato, la revoca, il compenso del mandato e i rimborsi spesa, il personale, la</p>

<p>Amtsentschädigung und Spesenvergütung, Personal, Planung und Durchführung der Tätigkeit, Vereinbarungen mit anderen Körperschaften und Finanzbestimmungen sind den Bestimmungen des Volksanwaltes/der Volksanwältin gleichgestellt.</p>	<p>pianificazione ed esecuzione dell'attività, gli accordi e i contratti con altri enti e le disposizioni finanziarie sono soggette alle disposizioni previste per il/la difensore/a civica.</p>
<p>2. Die Dienste des Seniorenanwalts sind kostenfrei und können von jedermann in Anspruch genommen werden.</p>	<p>2. I servizi offerti dal difensore della terza età sono gratuiti e possono essere usufruiti da qualsiasi persona.</p>
<p>3. Der Seniorenanwalt/Die Seniorenanwältin schreitet auf formlosen Antrag der direkt Betroffenen oder von Amts wegen im Zusammenhang mit Maßnahmen, Missständen, Fakten, Unterlassungen, oder jedenfalls unregelmäßigen und unrechtmäßigen Verhaltensweisen seitens der Körperschaften oder Rechtssubjekte, welche Dienste jeder Art an Senioren anbieten oder Familien, welche Pflegegeld verwalten, ein.</p>	<p>3. Il difensore/la difensora della terza età agisce su richiesta informale delle persone direttamente interessate o d'ufficio nei casi che riguardano provvedimenti, abusi, fatti, omissioni o eventuali procedimenti/comportamenti amministrativi illeciti o irregolari degli enti o soggetti di diritto; i quali offrono servizi di ogni tipo a persone anziane e alle loro famiglie, o amministrano l'assegno di cura.</p>
<p>4. Seine/Ihre Aufgaben nimmt der Seniorenanwalt/die Seniorenanwältin mittels Information, Beratung und Vermittlung bei Konflikten in Bezug auf Angelegenheiten oder Verfahren, bei den in Absatz 3 genannten Körperschaften oder Rechtspersonen wahr. Dafür kann er/sie auf einen Pool von freiwilligen Mediatoren/Mediatorinnen zurückgreifen.</p>	<p>4. Al difensore/alla difensora spettano i compiti riguardanti la tutela delle persone anziane mediante informazioni, consulenza e mediazione nei conflitti relativi a questioni o procedimenti di cui al comma 3 degli enti citati o persone giuridiche. A tal fine si può avvalere di un team di mediatori/mediatrici volontari/e.</p>
<p>5. Der Seniorenanwalt/die Seniorenanwältin hat das Recht, bei den Ämtern der Landesverwaltung und des Südtiroler Landtages Gutachten in Auftrag zu geben. In besonderen Fällen kann er/sie Gutachten im Auftragswege an externe Sachverständige vergeben.</p>	<p>5. Il difensore/la difensora alla terza età ha diritto di rivolgersi agli uffici dell'amministrazione della Provincia e del consiglio provinciale per conferire loro incarico per l'elaborazione di pareri. In casi particolari può dare incarico ad esperti esterni per l'elaborazione di pareri.</p>
<p>6. Senioren und Seniorinnen, die eine Angelegenheit bei einer in Artikel 3 genannten Körperschaft oder Dienstleistern oder Rechtsperson anhängig haben, sind berechtigt, sich bei diesen Stellen sowohl schriftlich als auch mündlich über den Stand der Angelegenheit zu erkundigen. Erhalten sie innerhalb von 20 Tagen nach der Anfrage keine Antwort oder ist diese nicht zufriedenstellend, so können sie die Hilfe des Seniorenanwalts/die Seniorenanwältin beantragen</p>	<p>6. Anziani e anziane che hanno sollevato un reclamo/riciesta e che pende ancora presso un ente nominato nell'articolo 3 o fornitore di servizi o persona giuridica, hanno diritto di rivolgersi a queste sedi sia per iscritto o che oralmente per essere informati sullo stato della richiesta/reclamo. In caso di mancata risposta entro 20 giorni dal ricevimento della richiesta/reclamo o in caso di risposta insoddisfacente, possono richiedere aiuto al/la difensore/a della terza età.</p>
<p>7. Der Seniorenanwalt/die Seniorenanwältin verständigt die zuständige Stelle und ersucht die für den Dienst verantwortlichen Personen um eine mündliche oder schriftliche Stellungnahme innerhalb von fünf Tagen und setzt dann, falls diese nicht befriedigend ist oder das aufgezeigte Problem</p>	<p>7. Il difensore/la difensora della terza età contatta/informa le sedi competenti e chiede alla persona responsabile del servizio una risposta orale o scritta entro cinque giorni e successivamente, nel caso in cui questa non fosse soddisfacente oppure se non risolve il problema rilevato, fissa in comune accordo un</p>

<p>damit nicht behoben ist, einvernehmlich den Zeitrahmen fest, innerhalb welchem eine Mediation mit den Parteien festgelegt wird. Sollte dieser Zeitrahmen einen Monat überschreiten, ist dies eigens zu begründen und dem betroffenen Bürger/der betroffenen Bürgerin mitzuteilen. Er/Sie oder der/die Mediatoren können auch unangemeldete Lokalausweise zur Überprüfung der gemeldeten Angelegenheiten durchführen.</p>	<p>periodo di tempo entro il quale deve essere condotta una mediazione con le parti. Se questo lasso di tempo è superiore a un mese, devono essere indicati i motivi specifici e occorre informare il cittadino/a interessato/a. Lui/Lei o i mediatori/le mediatrici possono effettuare sopralluoghi senza preavviso per verificare quanto segnalato.</p>
<p>8. Der Mediator/die Mediatorin informiert den Seniorenanwalt/die Seniorenanwältin über den Verlauf und das Resultat der Mediation. Ist diese nicht erfolgreich erlässt der Seniorenanwalt/die Seniorenanwältin eine Stellungnahme mit Empfehlung, in der jedenfalls die Begründung anzuführen ist, weshalb die Mediation nicht gelungen ist.</p>	<p>8. Il mediatore/la mediatrice informa il difensore/la difensora della terza età sui progressi e il risultato della mediazione. Nel caso in cui la mediazione non va a buon fine il difensore/la difensora rilascia una raccomandazione, nella quale sono in ogni caso indicate le motivazioni della mediazione fallita.</p>
<p>9. Eingeleitete Rekurse und Einsprüche auf gerichtlichem oder Verwaltungswege schließen eine Befassung des Seniorenanwalts/der Seniorenanwältin in derselben Sache nicht aus, noch kann die zuständige Stelle die Auskunft bzw. die Zusammenarbeit verweigern.</p>	<p>9. I ricorsi e le opposizioni presentati per le vie legali/giudiziari oppure gerarchici non escludono una consultazione del difensore/della difensora della terza età nella stessa materia, né l'autorità competente può rifiutare di fornire informazioni o di collaborare.</p>
<p>10. Der Seniorenanwalt/die Seniorenanwältin muss Beschwerden, deren Prüfung nicht in seine/ihre Zuständigkeit fällt, an die zuständigen gleichartigen Einrichtungen weiterzuleiten. Sind solche nicht vorhanden wird er/sie im Sinne des Gesetzes die eventuellen Missstände den betroffenen Stellen oder Gerichtsbarkeit melden und die Zusammenarbeit mit ihnen suchen.</p>	<p>10. Il difensore/la difensora della terza età nel caso di ricevimento di reclami su materie che non gli/le competono, è tenuto/a a trasmetterli agli enti competenti e dello stesso tipo. Nel caso in cui non siano previsti detti uffici/enti, ai sensi di legge, informa le autorità o gli organi competenti di eventuali abusi/reclami e cerca la cooperazione con loro.</p>
<p>11. Die Landesverwaltung sowie die Körperschaften, mit denen eine entsprechende Vereinbarung abgeschlossen wurde, stellen der Seniorenanwalt die notwendigen Räumlichkeiten für Sprechtag und für Informations- und Beratungsveranstaltungen zur Verfügung.</p>	<p>11. L'amministrazione provinciale come gli enti, con i quali è stato stipulato un corrispondente accordo, mettono a disposizione i necessari locali per le udienze e per gli eventi informativi e di consulenza.</p>
<p>12. Der Seniorenanwalt/die Seniorenanwältin hat dem Südtiroler Landtag jährlich einen Tätigkeitsbericht vorzulegen, in dem er/sie die Fälle fehlender oder mangelhafter Zusammenarbeit von in Artikel 3 genannten Körperschaften und Rechtspersonen sowie Vorschläge anzuführen sind, wie seine/ihre Tätigkeit wirksamer gestaltet werden kann. Er/Sie stellt den Tätigkeitsbericht zu einem vom Präsidenten/von der Präsidentin des Südtiroler Landtages festzulegenden Termin</p>	<p>12. Il difensore/la difensora della terza età è tenuto a redigere e presentare annualmente al Consiglio provinciale dell'Alto Adige una relazione della propria attività, nella quale sono elencati i casi di mancanza o scarsa collaborazione da parte degli enti nominati nell'articolo 3 e le proposte per rendere le sue attività più efficaci. Lui/lei presenta ogni anno la propria relazione di attività in un giorno stabilito dal/la Presidente del Consiglio provinciale entro i primi cinque mesi dell'anno ai</p>

innerhalb der ersten fünf Monate eines jeden Jahres den Landtagsabgeordneten vor, der anschließend auf der Internetseite der Seniorenanwalt veröffentlicht wird.	consiglieri provinciali, la quale viene infine pubblicata sulla pagina internet del difensore/difensora della terza età.
4. ABSCHNITT	CAPO IV
SCHLUSSBESTIMMUNGEN UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN	DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE
Art. 15	Art. 15
Aufhebungen und Übergangsbestimmungen	Abrogazioni e disposizioni transitorie
.....
.....
5. ABSCHNITT	CAPO V
FINANZBESTIMMUNGEN	DISPOSIZIONI FINANZIARIE
Art.16	Art. 16
Finanzbestimmungen	Disposizioni finanziarie
1. Die in diesem Gesetz vorgesehenen Maßnahmen werden sowohl über bereichsspezifische Landesgesetze als auch über den Pflegefonds finanziert, der im Landeshaushalt als Haushaltsgrundeinheit eingerichtet ist sowie über die jeweiligen Gemeindehaushalte.	1. Le misure previste nella presente legge sono finanziate sia con specifiche leggi provinciali di settore come anche con il fondo per la cura e assistenza, istituito con un proprio capitolo nel bilancio provinciale, ma anche con i rispettivi bilanci dei singoli Comuni.
2. Zur Umsetzung dieser Ziele kann das Land und die Gemeinden öffentlichen und gemeinnützigen privaten Organisationen Beiträge für Tätigkeiten und Investitionen gewähren. Zudem können Dienstleistungen, Veranstaltungen und Programme direkt vom Land und den Gemeinden angeboten beziehungsweise durchgeführt werden.	2. La Provincia e i Comuni per l'attuazione di questi obiettivi possono concedere a organizzazioni pubbliche e private contributi per attività e investimenti. Inoltre, possono essere offerti ovvero eseguiti prestazioni di servizio, eventi e programmi direttamente dalla Provincia e dai Comuni.
3. Die Kriterien für die Vergabe der Beiträge werden, falls nicht schon durch andere Landesgesetze geregelt, mit Beschluss der Landesregierung festgelegt.	3. I criteri per la concessione dei contributi, se non già regolamentati da altre leggi provinciali, sono stabiliti con deliberazione della giunta provinciale.
4. Die Deckung der Ausgaben in Höhe von geschätzten	4. La copertura delle spese è prevista nell'ammontare di
5. Der Seniorenanwalt, der mit Artikel 14 des gegenständlichen Gesetzes errichtet wird,	5. L'istituzione del difensore della terza età, previsto nell'articolo 14 della presente legge,
6. Die Ausgabe zu Lasten der folgenden Haushaltsjahre wird mit jährlichem Finanzgesetz festgelegt.	6. La spesa a carico dei seguenti bilanci annuali è stabilito con l'annuale legge finanziaria.

<p>Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet das Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.</p>	<p>La presente legge è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque vi è soggetto di rispettare la legge provinciale e di garantirne l'osservanza.</p>
--	---

ENTWURF